Nederlandse referentievertaling

THORMA

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_31a5b684ec551ab0e534

SHA-256: 31a5b684ec551ab0e5345896336aabb0c5e13c8c9fb6bb8cdfbba5424afbf1d5

Oorspronkelijke pagina 11

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo	Instructies voor de installatie en het gebruik van kachels op vaste brandstof.
CZ	CZ
ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA	ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA
testováno podle ČSN EN 13240	getest volgens ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Installatie-instructies
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.	De kachel is zo ontworpen dat hij eenvoudig op een bestaande schoorsteen kan worden aangesloten met behulp van een verbindingsstuk. De aansluiting moet zo kort en recht mogelijk zijn, horizontaal of met een lichte helling geplaatst. De aansluitingen moeten worden afgedicht.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).	Bij de installatie en het gebruik van de kachel moeten de nationale en Europese normen, evenals de lokale bouw- en brandveiligheidsvoorschriften in acht worden genomen. Informeer daarom de betreffende regionale inspecteur voordat u de kachel aansluit. Het is noodzakelijk om te zorgen voor voldoende verbrandingslucht, met name in ruimtes met goed gesloten ramen en deuren (afdichtingsklep).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).	De schoorsteenberekening wordt uitgevoerd volgens ČSN 73 4201 en de drie waarden die zijn gespecificeerd in paragraaf 16 (Schoorsteenaansluiting).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Voordat u de kachel plaatst, moet u ervoor zorgen dat de constructie waarop de kachel komt te staan voldoende draagvermogen heeft voor het gewicht van de kachel. Indien het draagvermogen onvoldoende is, moeten passende maatregelen worden genomen (bijvoorbeeld door een plank te plaatsen om de belasting te verdelen).
Do krbových kamen je možné namontovat akumulační žárobetónové kameny, které svou schopností akumulovat teplo udržují povrch kamen teplý mnoho hodin po dohoření paliva. Příklady umístění kamenů jsou na straně za záručními listy. Kameny jsou označeny tmavou barvou. Pro mastkovou verzi není možné montovat boční kameny.	Het is mogelijk om warmteaccumulerende vuurvaste stenen in openhaardkachels te plaatsen. Deze stenen houden, dankzij hun warmteaccumulerende eigenschappen, het oppervlak van de kachel nog vele uren warm nadat de brandstof is opgebrand. Voorbeelden van steenplaatsing vindt u op de pagina achter de garantiekaarten. De stenen zijn donker gekleurd. Bij de speksteenversie is het niet mogelijk om zijstenen te plaatsen.
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Algemene veiligheidsvoorschriften
2.	2.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).	Bij de verbranding van brandstof komt warmte vrij, wat leidt tot aanzienlijke verhitting van het oppervlak van de kachel, de deur van de verbrandingskamer, de deurklink en bedieningshendels, het veiligheidsglas, de rookkanalen en mogelijk de voorwand van de kachel. Raak deze onderdelen niet aan zonder geschikte beschermende kleding of uitrusting (hittebestendige handschoenen of andere uitrusting).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Waarschuw kinderen voor dit gevaar en zorg ervoor dat ze niet in de buurt van de kachel blijven als het aanstaat.
Vhodná paliva	Geschikte brandstoffen
3.	3.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety.	Geschikte brandstof bestaat uit houtblokken met een lengte tot 25 cm en een omtrek tot 30 cm, en bruinkoolbriketten.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.	Alleen aan de lucht gedroogde houtblokken zijn toegestaan. Het verbranden van afval, met name plastic, is verboden volgens de Emissiewet. Bovendien beschadigt dergelijke brandstof de open haard en schoorsteen, leidt het tot gezondheidsproblemen en daardoor tot overlast voor de buren vanwege de geur. Het maximale vochtgehalte van 20% van de aan de lucht gedroogde houtblokken kan worden bereikt na een droogperiode van minimaal één jaar (naaldhout) of twee jaar (loofhout).
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.	Hout is geen brandstof die constant brandt, dus ononderbroken verwarming met hout gedurende de hele nacht is onmogelijk.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.	Bij het eerste gebruik van de kachel kan er een geur vrijkomen die ontstaat door het drogen van de beschermende coating. Deze geur verdwijnt echter snel. De ruimte met de kachel moet tijdens het aansteken goed geventileerd zijn. Het is belangrijk om de kachel snel aan te steken, omdat onjuist aansteken de uitstoot kan verhogen.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Als de brandstof goed brandt, voeg dan meer brandstof toe. Gebruik nooit alcohol, benzine of andere brandbare vloeistoffen om de kachel aan te steken. Steek de kachel altijd aan met een stukje papier, houtsnippers en een kleine hoeveelheid brandstof. Voer tijdens het aansteken zowel primaire als secundaire lucht naar de kachel. Sluit vervolgens de primaire luchttoevoer af en regel de verbranding met behulp van de secundaire luchttoevoer. Laat de kachel nooit onbeheerd achter tijdens het aansteken.
Provoz většího počtu ohnišť	Bediening van meerdere open haarden
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Bij het gebruik van meerdere open haarden in één ruimte of in één luchtbehandelingssysteem is het noodzakelijk te zorgen voor een voldoende aanvoer van verbrandingslucht.
Topení v přechodném období	Verwarming in de overgangsperiode

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Tijdens de overgangsperiode, oftewel bij hogere buitentemperaturen, kunnen er bij een plotselinge temperatuurstijging verstoringen in de schoorsteentrek optreden, waardoor de rookgassen niet volledig worden afgevoerd. In dat geval is het nodig om de open haard slechts met een kleine hoeveelheid brandstof te vullen en te stoken met de primaire luchtregelaar open, zodat de brandstof sneller (met een vlam) verbrandt en de schoorsteentrek stabiliseert. Om de luchtstroom onder de open haard te verbeteren, is het nodig om de as vaker zorgvuldig te verwijderen.
Čištění a kontrola	Reiniging en inspectie
7.	7.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.	De kachel en het rookkanaal moeten eenmaal per jaar – of vaker, bijvoorbeeld tijdens het reinigen van de schoorsteen – gecontroleerd worden op afzettingen en indien nodig gereinigd worden. De schoorsteen moet ook regelmatig door een schoorsteenveger gereinigd worden. De intervallen voor schoorsteenreiniging worden bepaald door de betreffende keuringsmonteur. De kachel moet jaarlijks door een specialist gecontroleerd worden. Het is verboden om het oppervlak van de kachel met een natte doek schoon te maken.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.	Kachels zonder zelfsluitende glazen deuren moeten op een eigen schoorsteen worden aangesloten. Het gebruik ervan met open vuur is alleen onder toezicht toegestaan. Bij het dimensioneren van de schoorsteen moet men de voorschriften van ČSN 73 4201 volgen.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.	Openhaardkachels hebben geen continu brandende haard.
Spalovací vzduch	Verbrandingslucht
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Omdat kachels open haarden zijn die afhankelijk zijn van de omgevingslucht en verbrandingslucht uit de kamer aanzuigen, is het noodzakelijk om te zorgen voor een voldoende aanvoer van verbrandingslucht.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce	Bij afgesloten ramen en deuren (bijvoorbeeld in combinatie met energiebesparende maatregelen) kan het voorkomen dat de noodzakelijke toevoer van verse lucht niet gegarandeerd is, wat de trek van de haard kan beïnvloeden. Dit kan ook een negatieve invloed hebben op uw welzijn of zelfs leiden tot gezondheidsproblemen.
Zatápění	Verlichting
4.	4.
Provedení	Uitvoering
8.	8.

Oorspronkelijke pagina 12

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny. Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.	Uw veiligheid. In sommige gevallen is het nodig om te zorgen voor extra toevoer van verse lucht, bijvoorbeeld door een luchtklep in de buurt van de kachel te plaatsen of door een verbrandingsluchtleiding naar buiten of naar een goed geventileerde ruimte aan te leggen (met uitzondering van de stookruimte). Het is vooral belangrijk om ervoor te zorgen dat de verbrandingsluchtleiding open staat tijdens het gebruik van de kachel. Afzuigkappen in dezelfde ruimte als de kachel kunnen de werking van de kachel negatief beïnvloeden (er kan rook in de woonkamer terechtkomen, zelfs als de kacheldeur gesloten is) en mogen daarom nooit tegelijk met de kachel worden gebruikt. De kachel kan ook verbrandingslucht van buitenaf aanvoeren via een aansluiting met een diameter van 99 mm. Deze aansluiting bevindt zich aan de onderkant van de achterkant van de kachel. Zorg voor de toevoer van buitenaf met een flexibele slang met een binnendiameter van 100 mm.
10. Protipožární ochrana	10. Brandbeveiliging
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku	Afstand houden tot brandbare bouwconstructies en meubilair.
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 15 cm vzadu a 15 cm na boku.	Om voldoende bescherming tegen hitte te garanderen, moet de kachel aan de achterkant minstens 15 cm en aan de zijkant minstens 15 cm verwijderd zijn van brandbare bouwconstructies en meubels.
Protipožární ochrana v oblasti žáru	Brandbeveiliging in het hittegebied
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Binnen een straal van 80 cm van de warmtebron van de glazen deur mogen zich geen brandbare constructies of meubels bevinden. Deze afstand kan worden verkleind tot 40 cm als er een hittebestendige plaat tussen de open haard en brandbare constructies wordt geplaatst en deze aan beide zijden voldoende door de lucht wordt gekoeld.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru	Brandbeveiliging buiten het hittegebied
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. Podlahy	De minimale afstanden tot brandbare bouwconstructies en meubels staan vermeld op het etiket van de kachel en moeten in acht worden genomen. Vloeren
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Bij kachels op vaste brandstof moet de vloer van brandbaar materiaal vóór de deur van de verbrandingskamer worden afgedekt met een onbrandbaar materiaal. Deze afdekking moet zich ten minste 50 cm naar voren en ten minste 30 cm naar de zijkanten van de deur van de verbrandingskamer uitstrekken.
11. Náhradní díly	11. Reserveonderdelen
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Uitsluitend reserveonderdelen die uitdrukkelijk door de fabrikant zijn goedgekeurd of door de fabrikant worden aangeboden, mogen worden gebruikt. Neem indien nodig contact op met een gespecialiseerde dealer.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Het is niet mogelijk om aanpassingen aan de kachel te maken!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Waarschuwing voor schoorsteenbrand
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Als er ongeschikte of te vochtige brandstof wordt gebruikt, kunnen afzettingen in de schoorsteen vlam vatten. Sluit in dat geval onmiddellijk alle ventilatieopeningen van de kachel en waarschuw de brandweer. Nadat de schoorsteen is uitgebrand, moet deze door een professional worden gecontroleerd op scheuren of lekkages.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Nominaal thermisch vermogen, regeling van de verbrandingslucht en brandstofverbrandingstijd
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,5 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa pro palivo dřevo a 12 Pa pro palivo hnědouhelné brikety.	Het nominale warmtevermogen van de kachel bedraagt 7,5 kW en wordt bereikt bij een minimale aanvoerdruk van 10 Pa voor houtbrandstof en 12 Pa voor bruinkoolbrikettenbrandstof.
Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Houtblok (lengte 25 cm, omtrek 30 cm)
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Max. množství na dávku	Maximale hoeveelheid per batch
1,9 kg	1,9 kg
1,2 kg	1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Verbrandingsluchtregelaar
Doba shoření	Verbrandingstijd
Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je úplně otevřen.	Bij het stoken met hout, stelt u de regelaar zo in (trek hem 5 mm naar u toe) dat de primaire verbrandingsluchttoevoer volledig gesloten is en de secundaire verbrandingsluchttoevoer volledig open is.
Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně.	Bij gebruik van bruinkoolbriketten moet u de regelaar zo instellen (door deze volledig naar u toe te trekken) dat de primaire en secundaire luchtinlaten volledig open staan.
Regulátor spalovacího vzduchu je umístěn pod dvířkami na přikládání paliva.	De regelaar voor de verbrandingslucht bevindt zich onder de brandstofvulklep.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Bij een matige belasting gelden de volgende voorschriften voor brandstofhoeveelheid en verbrandingslucht:
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Max. množství na dávku	Maximale hoeveelheid per batch
Regulátor spalovacího vzduchu	Verbrandingsluchtregelaar
Doba shoření	Verbrandingstijd
14. Prostorová výhřevnost	14. Ruimtelijke verwarmingswaarde

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá	De ruimteverwarmingswaarde moet worden bepaald volgens DIN 18 893 voor ruimten waarvan de thermische

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:	isolatie niet voldoet aan de eisen van de thermische isolatienorm, bij een nominaal warmtevermogen van 5,0 kW:
• za příznivých topných podmínek:	• onder gunstige verwarmingsomstandigheden:
124 m³	124 m³
• za méně příznivých topných podmínek:	• onder minder gunstige verwarmingsomstandigheden:
73 m³	73 m³
• za nepříznivých topných podmínek:	• onder ongunstige verwarmingsomstandigheden:
48 m³	48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Bij intermitterende verwarming – als de onderbreking langer dan 8 uur duurt – wordt het verwarmingsvermogen van de ruimte met 25% verminderd.
15. Technické údaje	15. Technische gegevens
Výkon:	Prestatie:
5,0 kW	5,0 kW
ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA s akumulačními kameny =130 kg	ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA met opbergstenen = 130 kg
Hmotnost akumulačních kamenů: boční = 5 kg	Gewicht van de opbergstenen: zijde = 5 kg
Vývod na spaliny horní:	Bovenste rookgasuitlaat:
Ø 150 mm	Ø 150 mm
Palivo	Brandstof
Palivo	Brandstof
Otevřen 5 mm	Open 5 mm
Otevřen 5 mm	Open 5 mm
Otevřen	Geopend
Palivo	Brandstof
Palivo	Brandstof
Otevřen 5 mm	Open 5 mm
Otevřen 5 mm	Open 5 mm
Hmotnost:	Gewicht:
1,0 hod	1,0 uur
1,0 hod	1,0 uur
1,0 hod	1,0 uur
1,0 hod	1,0 uur
Cca. 1,2 kg	Ongeveer 1,2 kg

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Cca. 2 hod	Ongeveer 2 uur

Oorspronkelijke pagina 13

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
16. Komínové připojení	16. Schoorsteenaansluiting
Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Gegevens voor het berekenen van de schoorsteen (bij nominaal warmtevermogen):
Polenové dřevo	Houtblokken
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Rookgasmassastroom [gs-1]
5,9	5,9
6,1	6,1
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Gemiddelde rookgastemperatuur na de uitlaatpijp [°C]
272	272
277	277
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Minimale trek bij nominaal warmtevermogen [Pa]
10	10
12	12
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.	Als uw kachel tijdens de garantieperiode een functioneel defect of een defect aan de afwerking vertoont, repareer het dan nooit zelf. Garantie- en nazorgreparaties worden uitgevoerd door de fabrikant of distributeur.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Wij garanderen de kwaliteit, werking en het ontwerp van de kachel gedurende 2 jaar vanaf de verkoopdatum aan de consument. Eventuele gebreken die aantoonbaar het gevolg zijn van een ontwerpfout, zullen binnen korte tijd op onze kosten worden verholpen, op voorwaarde dat de kachel:
• byla obsluhována přesně podle návodu,	• Het werd precies volgens de instructies gebruikt.
• byla připojena na komín dle platných norem,	• was aangesloten op de schoorsteen volgens de geldende normen,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,	• is niet blootgesteld aan hevige mechanische schade,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	• Er zijn geen wijzigingen, reparaties of ongeoorloofde handelingen uitgevoerd.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Bij een klacht dient u het exacte adres en de omstandigheden waaronder het defect is ontstaan te vermelden. Wij zullen de klacht onderzoeken indien u een garantiebewijs met de aankoopdatum en de winkelstempel overlegt. Vraag bij aankoop in uw eigen belang om een duidelijk ingevuld garantiebewijs. De wijze en plaats van reparatie worden door ons bedrijf bepaald.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.	Let bij de aanschaf van een apparaat op de vuurvaste stenen en de vermiculietfittingen.
Případnou reklamaci na poškozené vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči. Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.	De fabrikant accepteert alleen claims voor beschadigde vermiculietonderdelen tot het moment dat het apparaat voor de eerste keer onder water komt te staan. De garantie dekt geen slijtage aan het apparaat als gevolg van normaal gebruik.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Het is niet toegestaan het apparaat te gebruiken bij thermische overbelasting, d.w.z.:
• množství použitého paliva je větší než je doporučeno	• De hoeveelheid verbruikte brandstof is groter dan aanbevolen
• množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno	• De hoeveelheid verbrandingslucht is groter dan aanbevolen
• používání nedovolených druhů paliv	• gebruik van verboden brandstoffen
Tepelné přetížení se může projevit:	Thermische overbelasting kan zich uiten in:
• poškozením vermiculitového stropu v ohništi	• schade aan het vermiculietplafond in de open haard
• poškozením dvířek na přikládání paliva	• schade aan de brandstofklep
• přepálením roštu	• door het rooster te verbranden
• prasknutím vermikulitových tvarovek	• door breuk van de vermiculietfittingen
• změnou barevného odstínu povrchu kamen	• het veranderen van de kleurtint van het fornuisoppervlak
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	Bij onjuist gebruik neemt de fabrikant geen klachten over het apparaat in behandeling!
Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).	De garantie vervalt indien de eigenaar van het apparaat geen geldig rapport heeft van de inspectie van het rookgaskanaal en geen rapport van de jaarlijkse reiniging en inspectie van het rookgaskanaal conform Besluit nr. 34/2016 Coll. (Besluit betreffende de reiniging, inspectie en controle van het rookgaskanaal).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	De relevante bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de omruiling van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst.
Palivo	Brandstof
Záruka	Garantie

Oorspronkelijke pagina 19

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
Název a typ výrobku:	Productnaam en -type:
KRBOVÉ KAMNA NA PEVNÉ PALIVO	KACHELKACHEL OP VASTE BRANDSTOF
*)	*)
ZARAGOZA	ZARAGOZA
F 9437	F 9437
*)	*)
ZARAGOZA Plus	ZARAGOZA Plus
F 9437 B	F 9437 B
*)	*)
GRANADA	GRANADA
F 9437 G	F 9437 G
----------	----------
Výrobní číslo:	Serienummer:
Jakostní třída	Kwaliteitsklasse
*)	*)
*)	*)
----------	----------
Normy: ČSN EN 13240, ČSN 73 4201, DIN 18 893	Normen: ČSN EN 13240, ČSN 73 4201, DIN 18 893
----------	----------
Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly:	Fabricagedatum, stempel en handtekening van de technische keuring:
*)	*)
----------	----------
Razítko prodejny, datum prodeje a podpis:	Winkelstempel, verkoopdatum en handtekening:
*)	*)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
----------	----------
*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.	*) Voorzie de juiste postzegels, vul handmatig in of streep de niet-van toepassing zijnde vakjes door.
----------	----------
-	-
Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!	Zonder de met een * gemarkeerde informatie is het garantiebewijs ongeldig!
----------	----------
Výrobek byl v záruční opravě:	Het product viel onder de garantie voor reparatie:
Razítko a podpis opravovny:	Stempel en handtekening van de reparatiewerkplaats:
Od: ..... do:	Van: ..... tot: ....
Od: .....do:	Van: .....naar: ....
Od: .....do:	Van: .....naar: ....
THORMA Výroba, s.r.o.	THORMA Výroba, s.r.o.
SK – 986 01 Fiľakovo	SK – 986 01 Fiľakovo
fax: 00421/47/4511537	fax: 00421/47/4511537
Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:	De fabrikant adviseert consumenten om de afzonderlijke onderdelen van de verpakking als volgt af te voeren:
• ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru	• Stalen tape, PE-tape, golfkarton en PE-verpakkingen moeten worden ingezameld.
• dřevěné části využít jako palivové dřevo	• houten onderdelen gebruiken als brandhout
Výrobce doporučuje spotřebiteli odevzdat výrobek po uplynutí doby životnosti do sběru kovového šrotu, vermikulitové tvarovky a keramické sklo na skládku odpadu.	De fabrikant adviseert de consument om het product na afloop van de levensduur in te leveren bij een inzamelpunt voor schrootmetaal, en vermiculietfittingen en keramisch glas af te voeren naar een stortplaats.
Z A R U Č N Í L I S T	WAR NART DE CHELK
DODATEK	BIJLAGE

THORMA
More than 100 year tradition

ZARAGOZA
ZARAGOZA Plus
GRANADA

This product is not suitable as the main heat source for heating.
Dieses Produkt ist nicht als Hauptwärmequelle zum Heizen geeignet.
Tento výrobok nie je vhodný ako hlavný zdroj tepla na vykurovanie.
Tento výrobek není vhodný jako hlavní zdroj tepla k vytápění.
Ez a termék nem alkalmas fő hőforrásként fűtésre.

Installation and operation manual
Aufstell- und Bedienungsanleitung
Návod na inštaláciu a obsluhu
Návod k instalaci a obsluze
Beszerelési és kezelési utasítás

EN

Installation and Operation Manual solid fuel heater ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA tested according to the standard EN 13240

1. Installation Instruction

The heater has been designed to allow simple connection to an existing chimney by a single connecting piece. The connecting piece must be as short and straight as possible, in a horizontal position or slightly inclined. The piece must be tight.
Be sure that all local regulations, including those concerning both national and European standards on construction and fire prevention, are respected during installation. Inform the competent inspector prior to installation. Be sure that combustion air supply is sufficient; particularly in rooms where windows and doors are closed tight.
Chimney properties shall be calculated in accordance with EN 13384-1 and EN 13384-2 with the three values stated in this manual.
The heater must stand on a hearth with adequate bearing capacity. If bearing capacity is too low, adequate measures must be taken (e.g. a board must be laid to split weight).
Into the heater can be mounted fireproof concrete stones which accumulate heat their ability to keep the heater warm surface many hours after burning out of fuel. Examples of the placement of stones are on the page behind the warranty cards. Stones are marked with dark colour. It is not possible to mount side stones for the soapstone version.

2. General Safety Instructions

Fuel combustion emits calorific energy that heats the surface of the heater, combustion chamber door, door and control elements handles, safety glass, flue pipes, and eventually also the front of the heater. Do never touch those parts without adequate safety wear or elements (fireproof gloves etc.).
Warn children of such danger and make sure they do not stay close to heater when in operation.

3. Acceptable Fuel

Fuels acceptable for burning include wood logs of up to 25 cm in length and 30 cm in circumference, and lignite briquettes.
Make sure that only air-dried wood logs are used. Burning of waste, and plastics in particular, is forbidden by law on emissions. Besides, such fuel may cause damage to the fire place and chimney and subsequently may injure health and smell may annoy your neighbours. Air dried wood logs with 20% maximum humidity may be obtained after at least one year (soft wood) or two years (hard wood) of drying.
Wood is not slow combustion fuel and thus, continuous heating throughout the night is not possible when burning wood.
Liquid fuel is unacceptable.

4. Firing

During the first firing bad smell due to drying of protection paint is inevitable but the smell shall fade quickly. Make sure the room with the heater is well aerated when firing. Quick firing is essential because incorrect procedure may cause increased emissions.
Add more fuel as soon as firing fuel catches fire. Do never use alcohol, petrol or other flammable liquids for firing. Do always use some paper, wood chips, and a small amount of fuel for that. Make sure that primary and secondary air is supplied to heater when firing. Make sure that heater is under control during firing.

5. Operating More than One Fireplace

Make sure that combustion air supply is sufficient when operating more than one fireplace in one room or within the same air system.

6. Transition Season Operation

When exterior temperature rise during transition season draught can decrease at low burning capacity and flue gas may not be evacuated completely. In such case add only small quantities of fuel and open the slider of primary air supply so that loaded fuel burns more quickly (flame) and draught gets steady. Ash needs to be raked carefully more often to enhance air circulation below fireplace.

7. Cleaning and Checking

Heater flue pipes need to be checked for deposit and eventually swept at least once a year or more often, e.g. while sweeping chimney. Make sure your chimney is swept regularly by a chimneysweep. The frequency of sweeping shall be defined by competent inspector. Heater should be checked by an expert every year. It is forbidden to clean the heater with a damp cloth.

8. Versions

Heaters with spring fireplace door can be connected to a chimney with multiple taking for other heaters and fireplaces provided that dimensions of the chimney are in compliance with EN 13384-2.
The door of the heater with spring fireplace door must always be closed during operation, except for firing, fuel charging, and ash removing. Otherwise, operation of other equipment connected to the chimney may be affected or flue gas may leak.
The heater is designed for intermittent operation.

9. Combustion Air

Since heaters are fireplaces depending on surrounding air and take combustion air from the room, adequate intake of combustion air is vital.
In rooms with tight windows and doors (e.g., as energy-saving measure) fresh air intake may be low and thus affect draught of the heater. Also, your well-being may be affected; even your safety may be threatened. It may sometimes be necessary to assure adequate intake of fresh air e.g., by installing air shutter close to heater or by combustion air pipe leading to exterior or to a well aerated room (except boiler room). In particular it is vital that combustion air pipes are open during operation of fireplace. Steam flues

located in the same room with fireplace may affect heater's operation (smoke may leak to inhabited room despite closed fireplace door) and therefore must never be operated parallelly with heater.
The outdoor combustion air could be supplied to the heater through the connecting socket which can be mounted on the bottom of the backside of the heater.

10. Fire Protection

Distance from flammable structures and furniture
To assure adequate heat protection, a minimum distance of 15 cm in the back and 15 cm on the sides is required between the heater and flammable structures and furniture.
Fire protection within radiation perimeter
Make sure that no flammable structures or furniture are within radiation perimeter of glass door, which is 80 cm. The distance may be reduced to 40 cm if safety shade is installed between fireplace and flammable structures leaving enough space on both sides.
Fire protection outside radiation perimeter
Minimum distances from flammable structures and furniture are stated on heater's label and must be observed.
Heater
For solid fuel heaters floor in front of fireplace's door made of flammable materials must be protected by a non-flammable hearth. Its minimum dimensions are 50 cm in the front and 30 cm on the sides of fireplace door.

11. Spare Parts

Only spare parts approved or provided by the manufacturer may be used. For inquiries, please, contact a specialized vendor.
No modifications to heater are allowed!

12. Warning in case of fire in chimney

Deposit in chimney may catch fire if unsuitable or humid fuel is used. In such case close all heater air holes immediately and call the fire brigade. After fire is extinguished chimney should be inspected by an expert for cracks or untight places.

13. Nominal heating capacity, combustion air adjustment, and fuel burning time

Nominal heating capacity of heater is 5.0 kW and it is obtained at minimum supply pressure of 10 Pa for wood and 12 Pa for lignite briquettes:

Fuel	Wood logs (25 cm length, 30 cm circumference)	Lignite briquettes
Maximum dose	1.9 kg	1.2 kg
Slider	Pull out 5 mm	Fully open
Burning time	1 hour	1 hour

When burning wood, set the slider (pull out to 5 mm) so that the primary combustion air intake is completely closed and the secondary combustion air intake is fully open.
When burning lignite briquettes set the slider (pull out completely) so that both primary and secondary air intakes are fully open.
The combustion air slider is below the firing door.

Quantity and adjustment of combustion air for moderate operation:

Fuel	Lignite briquettes
Maximum dose	Approx. 1.2 kg
Slider	Pull out at 5 mm
Burning time	Approx. 2 hours

14. Space Heating Capacity

For rooms with insulation non-conform with calorific insulation regulations space heating capacity should be determined pursuant to DIN 18 893 for nominal heating capacity of 5.0 kW:
• in favourable heating conditions: 124 m³
• in poor heating conditions: 73 m³
• in unfavourable heating conditions: 48 m³
For occasional heating – interrupted for more than 8 hours – space heating capacity is reduced by 25%.

15. Technical Data

Capacity: 5.0 kW
Weight: ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA with accumulation stones = 130 kg
Weight of fireproof concrete stones: lateral = 5 kg
Upper flue gas outlet: Ø 150 mm

16. Chimney connection

Data for chimney properties calculation (at nominal heating capacity):

Fuel	Wood logs	Lignite briquettes
Flue gas flow [gs^{-1}]	5.9	6.1
Average temperature of flue after draught shaft [°C]	272	277
Min. draught at nominal heating capacity [Pa]	10	12

Guarantee

Shall any failure, malfunction, or surface defect occur on your heater within the guarantee period do never repair it by yourself. After-sale service can be done only by the manufacturer or distributor.

We guarantee the quality, function, and construction of the cooker for 2 years from the day of purchase: defects definitely occurred as a consequence of manufacturing defect will be remedied within short time at our cost under the condition that the heater:

- has been operated in conformity with operating instruction,
- has been connected to the chimney in conformity with applicable standards,
- has not been damaged mechanically by force,
- has not been subject to modifications, repairs and incompetent handling.

When making a complaint give your exact address and circumstances when the dysfunction occurred. We will deal with the complaint if you deliver the warranty certificate with the date of purchase and the sales point stamp along with the complaint.

Ask for legible warranty certificate at purchase. Our company will decide on method and place of reparation to be carried out.

Upon purchase, check for integrity of the firing door glass. This is under guarantee for 15 days after the purchase.

It is unacceptable to operate the appliance at extreme conditions, which means:

- fuel quantity exceeds the recommended quantity,
- air supply exceeds the recommended quantity,
- unacceptable fuel types are used.

Heat overcharge shows in the following ways:

- fireplace ceiling deflection,
- firing door damage
- grille has burnt over,
- vermiculitte-bricks have cracked,
- change of colour tone of the heater surface

The complaint will not be accepted by the manufacturer if the appliance has not been operated correctly!

Exchange of the product or making the purchase contract void is subject to applicable dispositions of the Civil Code and the Complaints Order.

DE

Aufstell- und Bedienungsanleitung für den Kaminöfen ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA geprüft nach DIN EN 13240

1. Aufstellhinweise

Der Kaminofen ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Das Verbindungsstück soll möglichst kurz, geradlinig, waagerecht oder leicht steigend angeordnet sein. Verbindungen sind abzudichten. Nationale und Europäische Normen, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. Informieren Sie daher vorher Ihren Bezirks-Schornsteinfegermeister. Es ist sicherzustellen, dass die für die Verbrennung benötigte Luftmenge ausreichend ist. Hierauf ist besonders bei dichtschließenden Fenstern und Türen (Dichtlippe) zu achten.
Die Schornsteinberechnung erfolgt nach DIN EN 13384 – 1 bzw. 13384 – 2 mit dem dieser Anleitung zugefügten Wertetripel.
Prüfen Sie vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Unterkonstruktion dem Gewicht Ihres Kaminofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahmen (z. B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.
An die Kaminöfen können Speichersteine eingebaut werden, die sich durch ihre Kumulationsfähigkeit auszeichnen, die Oberfläche der Dauerbrandöfen für mehrere Stunden nach dem Ausbrennen des Brennstoffes warm zu halten. Beispiele für die Platzierung von Steinen finden Sie auf der Seite hinter den Garantiekarten. Steine sind mit dunklen Farbe markiert. Es ist nicht möglich, Seitensteine für die Speckstein-Version zu montieren.

2. Allgemeine Sicherheitshinweise

Durch den Abbrand von Brennmaterial wird Wärmeenergie frei, die zu einer starken Erhitzung der Oberflächen, der Feuerraumtüren, der Tür- und Bediengriffe, der Sichtfensterscheibe, der Rauchrohe und ggf. der Frontwand des Ofens führt. Die Berührung dieser Teile ohne entsprechende Schutzbekleidung oder Hilfsmittel (hitzebeständige Handschuhe oder andere Betätigungsmittel) ist zu unterlassen.
Machen Sie Kinder auf diese Gefahren aufmerksam und halten Sie sie während des Heizbetriebes von der Feuerstätte fern.

3. Zulässige Brennstoffe

Zulässige Brennstoffe sind Scheitholz mit einer Länge von 25 cm und einem Umfang von 30 cm sowie Braunkohlenbriketts der Länge 7“. Es darf nur lufttrockenes Scheitholz verwendet werden. Die Verfeuerung von Abfällen und insbesondere Kundstoff ist laut Bundesimmisionschutzgesetz verboten. Darüber hinaus schadet dies der Feuerstätte und dem Schornstein und kann zu Gesundheitschäden und aufgrund der Geruchsbelästigung zu Nachbarschaftsbeschwerden führen. Lufttrockenes Scheitholz mit maximal 20% Wasser wird durch eine mindestens einjährige (Weichholz) bzw. zweijährige Trockenzeit (Hartholz) erreicht.
Holz ist kein Dauerbrand-Brennstoff, so dass ein Durchheizen der Feuerstätte mit Holz über Nacht nicht möglich ist.

4. Anheizen

Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anheizen durch Austrocknen von Schutzfarbe eine Geruchsbelästigung entsteht, die nach kurzer Betriebsdauer beendet ist. Während des Anheizens sollte der Aufstellraum gut belüftet werden. Ein schnelles Durchlaufen der Anheizphase ist wichtig, da bei Bedienungsfehlern höhere Emissionswerte auftreten können. Sobald das Anzündmaterial gut angebrannt ist, wird weiterer Brennstoff aufgelegt. Verwenden Sie zum Anzünden nie Spiritus, Benzin oder andere brennbare Flüssigkeiten. Das Anfeuern sollte immer mit etwas Papier, Kleinholz und in kleinerer Menge Brennstoff erfolgen. In der Anheizphase führen sie dem Ofen sowohl Primär- als auch Sekundärluft zu. Anschließend wird die Primärluft geschlossen und der Abbrand über die obere und untere Sekundärluft gesteuert. Lassen Sie den Ofen während dieser Anbrennphase nicht unbeaufsichtigt.

5. Betrieb mehrerer Feuerstätten

Beim Betrieb mehrer Feuerstätten in einem Aufstellraum oder in einem Luftverbund ist für ausreichend Verbrennungsluftzufuhr zu sorgen.

6. Heizen in der Übergangszeit

In der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteinzuges kommen, so dass die Heizgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Feuerstätte ist dann mit geringeren Brennstoffmengen zu befüllen und bei größerer Stellung des Primärluftschiebers/-reglers so zu betreiben, dass der vorhandene Brennstoff schneller (mit Flammentwicklung) abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Zur Vermeidung von Widerständen im Glutbett sollte die Asche öfter vorsichtig abgeschürt werden.

7. Reinigung und Überprüfung

Der Kaminofen, Rauchgaswege und Rauchrohre sollten jährlich – evtl. auch öfter, z. B. nach der Reinigung des Schornsteines – nach Ablagerungen untersucht und ggf. gereinigt werden. Der Schornstein muss ebenfalls regelmäßig durch den Schornsteinfeger gereinigt werden. Über die notwendigen Intervalle gibt Ihr zuständiger Schornsteinfegermeister Auskunft. Der Kaminofen sollte jährlich durch einen Fachmann überprüft werden. Es ist verboten, die Oberfläche des Ofens mit einem feuchten Tuch zu reinigen.

8. Bauarten

Bei Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren ist ein Anschluss an einen bereits mit anderen Öfen und Herden belegten Schornstein möglich, sofern die Schornsteinbemessung gem. DIN EN 13384 - 2, dem nicht widerspricht.

Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren müssen – außer beim Anzünden, beim Nachfüllen von Brennstoff und der Entaschung – unbedingt mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden, da es sonst zur Gefährdung anderer, ebenfalls an den Schornstein angeschlossener Feuerstätten und zu einem Austritt von Heizgasen kommen kann.
Kaminöfen ohne selbstschließende Sichtfenstertüren müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offenem Feuerraum ist nur unter Aufsicht statthaft. Für die Schornsteinberechnung ist DIN EN 13384 - 1 anzuwenden.
Der Kaminofen ist eine Zeitbrand-Feuerstätte.

9. Verbrennungsluft

Da Kaminöfen raumluftabhängige Feuerstätten sind, ihre Verbrennungsluft aus dem Aufstellraum entnehmen, muss der Betreiber für ausreichende Verbrennungsluft sorgen.
Bei abgedichteten Fenstern und Türen (z. B. in Verbindung mit Energiesparmaßnahmen) kann es sein, dass die Frischluftzufuhr nicht mehr gewährleistet ist, wodurch das Zugverhalten des Kaminofens beeinträchtigt werden kann. Dies kann Ihr Wohlbefinden und unter Umständen Ihre Sicherheit beeinträchtigen. Ggf. muss für eine zusätzliche Frischluftzufuhr, z. B. durch den Einbaueiner Luftklappe in der Nähe des Kaminofens oder Verlegung einer Verbrennungsluftleitung nach außen oder in einen gut belüfteten Raum (ausgenommen Heizungskeller), gesorgt werden.
Insbesondere muss sichergestellt bleiben, dass notwendige Verbrennungsluftleitungen während des Betriebes der Feuerstätte offen sind. Dunstabzugshauben, die zusammen mit Feuerstätte im selben Raum oder Raumluftverbund installiert sind, können die Funktion des Ofens negativ beeinträchtigen (bis hin zum Rauchaustritt in den Wohnraum, trotz geschlossener Feuerraumtür) und dürfen somit keinesfalls gleichzeitig mit dem Ofen betrieben werden.
Der Kaminofen hat Möglichkeit der äusseren Zuführung der Verbrennungsluft über Verbindungsstutzen, den man an Kaminofen hinten im unteren Teil anmontieren kann.

10. Brandschutz

Abstand zu brennbaren Bauteilen und Möbeln
Zu brennbaren Bauteilen und Möbeln ist ein Mindestabstand von 15 cm nach hinten und von 15 cm seitlich einzuhalten, um ausreichend Wärmeschutz zu gewähren.
Brandschutz im Strahlungsbereich
Im Strahlungsbereich des Sichtfensters dürfen im Abstand von 80 cm keine brennbaren Bauteile und Möbel aufgestellt werden. Dieser Abstand kann auf 40 cm verringert werden, wenn zwischen Feuerstätte und brennbaren Bauteilen ein beidseitig belüftetes Strahlschutzblech aufgestellt wird.
Brandschutz außerhalb des Strahlungsbereichs
Die Mindestabstände zu brennbaren Bauteilen und Möbeln sind auf dem Geräteschild angegeben und dürfen nicht unterschritten werden.
Fußböden
Vor den Feuerungsöffnungen von Feuerstätten für feste Brennstoffe sind Fußböden aus brennbaren Baustoffen durch einen Belag aus nichtbrennbaren Baustoffen zu schützen. Der Belag muss sich nach vorn auf mindestens 50 cm und seitlich auf mindestens 30 cm über die Feuerungsöffnung hinaus erstrecken.

11. Ersatzteile

Es dürfen nur Ersatzteile verwendet wenden, die vom Hersteller ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.
Die Feuerstätte darf nicht verändert werden!

12. Hinweis bei Schornsteinbrand

Wird falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet, kann es aufgrund von Ablagerungen im Schornstein zu einem Schornsteinbrand kommen. Verschließen Sie sofort alle Luftöffnungen am Ofen und informieren Sie die Feuerwehr. Nach dem Ausbrennen des Schornsteines diesen vom Fachmann auf Risse bzw. Undichtigkeiten überprüfen lassen.

13. Nennwärmeleistung, Verbrennungslufteinstellungen und Abbrandzeiten

Die Nennwärmeleistung des Ofens beträgt 5,0 kW. Sie wird bei einem Mindestförderdruck von 10 Pa für Scheitholz und 12 Pa für Braunkohlenbriketts erreicht.

Brennstoff	Scheitholz (Länge 25 cm, Umfang 30 cm)	Braunkohlenbriketts
Max. Aufgabemenge	1,9 kg	1,2 kg
Luftregler	Auf 5 mm	Auf
Abbrandszeit	Ca. 1 St	Ca. 1 St

Bei Betreiben mit Holz soll der Regler (5 mm in Richtung zu sich ziehen) so eingestellt werden, dass die Primärluftzufuhr ganz geschlossen, und die Sekundärluftzufuhr ganz geöffnet ist.
Bei Betreiben mit Braunkohlbriketten soll der Regler (ganz ausziehen) so eingestellt werden, dass die Zufuhr sowohl für Primär- als auch für Sekundärluft ganz geöffnet ist.
Der Luftregler befindet sich unter Heiztür.

Für den Schwachlastantrieb gelten folgende Brennstoffaufgaben und Verbrennungslufteinstellungen:

Brennstoff	Braunkohlenbriketts
Max. Aufgabemenge	1,2 kg
Luftregler	Auf 5 mm
Abbrandszeit	Ca. 2 St

14. Raumheizvermögen

Das Raumheizvermögen ist entsprechend DIN 18 893 für Räume, deren Wärmedämmung nicht den Anforderungen der Wärmeschutzverordnung entspricht, für eine Nennwärmeleistung von 5,0 kW:

- bei günstigen Heizbedingungen: 124 m³
- bei weniger günstiger Heizbedingungen: 73 m³
- bei ungünstigen Heizbedingungen: 48 m³

Für Zeitheizung – Unterbrechung von mehr als 8 h – ist das Raumheizvermögen um 25% weniger.

15. Technische Daten

Leistung: 5,0 kW
Gewicht: ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA mit Akkumulation Feuerbeton = 130 kg
Gewicht der Akkumulationssteine: seitlich = 5 kg
Abgasstutzdurchmesser oben: Ø 150 mm

16. Schornsteinanschluß

Kaminöfen der Bauart 1 sind für den Anschluß an mehrfach belegte Schornsteine geeignet, d.h. an dem Schornstein, an dem der Kaminofen angeschlossen ist, dürfen mehrere Feuerstätten angeschlossen sein.

Daten zur Berechnung des Schornsteins (bei Nennwärmeleistung):

Brennstoff	Scheitholz	Braunkohlenbriketts 7“
Abgasmassenstrom [g/s]	5,9	6,1
Abgastemperatur gemessen im Abgasstutzen [°C]	272	277
Förderdruck bei Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,10/10	0,12/12
Förderdruck bei 0,8x Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,08/8	0,10/10

Garantie

Die Garantie für den Kaminofen beträgt 2 Jahre ab Kaufdatum. Davon ausgeschlossen sind alle Teile, die der direkten Feuerung ausgesetzt sind. Haarrisse bei Schamottesteinen beeinträchtigen nicht die Funktion des Ofens und sind kein Reklamationsgrund.
Als Beleg für das Kaufdatum dient das Datum Ihrer Rechnung und die Händlerquittung. Die Anerkennung eines Mangels oder Schadens kann jedoch nur dann erfolgen, wenn bei der Aufstellung und dem Betrieb des Ofens die vorliegende Aufstellungs- und Bedienungsanleitung genauestens beachtet und befolgt wurde.
Von der Garantie sind daher Schäden ausgeschlossen, die infolge unsachgemäßer Bedienung des Ofens, mangelhaften Anschluß oder aufgrund der Einwirkung physischer Gewalt entstanden sind.
Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden und Mängel an Geräten oder deren Teile die verursacht sind durch: äußere, chemische oder physikalische Einwirkung bei Transport, Lagerung, Aufstellung und Benutzung des Gerätes (z.B. Abschrecken mit Wasser, überkochende Speisen, Kondenswasser, Überhitzung). falsche Größenwahl des Ofens; Nichtbeachtung der jeweiligen geltenden baurechtlichen Vorschriften; Fehler beim Aufstellen und Anschluß des Gerätes; ungenügender oder zu starker Schornsteinzug; unsachgemäß ausgeführte Instandsetzungsarbeiten oder sonstige, insbesondere nachträgliche Veränderungen an der Feuerstätte oder Abgasleitungen (Ofenrohr und Schornstein); Verwendung ungeeigneter Brennstoffe; falsche Bedienung; Überlastung des Gerätes; Verschleiß der den Flammen unmittelbar ausgesetzten Teilen (Eisen und Schamott); unsachgemäße Behandlung (z.B. durch zu grobes Einlegen des Brennmaterials beschädigte Schamottsteine!); ungenügende Pflege; Verwendung ungeeigneter Putzmittel. Der Hersteller haftet nicht für mittelbare oder unmittelbare Schäden, die durch das Gerät verursacht werden.
Eine Verfärbung des Ofenkorpus aus aluminiertem Blech ist kein Reklamationsgrund.
Es ist unzulässig, den Verbraucher bei thermischer Überlastung zu betrieben, d.h.:

- die Menge des verwendeten Brennstoffes wird grösser als ist empfohlen
- die Menge der Verbrennungsluft wird grösser als ist empfohlen
- Verwendung des unzulässigen Brennstofftypes

Thermische Überlastung kann sich folgend zeigen:

- durch Deformation der Feuerbüchsdecke
- durch Beschädigung der Heiztür
- durch Rostdurchbrennen
- durch Brechen der Vermiculitte
- durch Farbtonänderung der Oberfläche von Dauerbrandofen

Im Falle des schlechten Betriebes, akzeptiert der Hersteller keine Verbraucherreklamation!
Verwendung des Verpackungsmaterials:
Der Hersteller empfiehlt für den Verbraucher:

- Polypropylen: eingegeben zu dem entsprechen sortierten Abfall Sammler.
- Holzteilen: Als Brennstoff zu verbrennen oder eingeben zu dem gemeinsame Sammlerstelle.

SK

Návod na inštaláciu a obsluhu krbových kachlí na tuhé palivo ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA testované podľa STN EN 13240

1. Pokyny pre inštaláciu

Kachle sú vyhotovené tak, že je ich možné jednoducho pomocou spojovacieho kusa pripojiť na existujúci domový komín. Spojka musí byť podľa možnosti krátka a priama, umiestnená vodorovne alebo s miernym stúpaním. Spojky je potrebné utesniť.
Pri inštalácii a prevádzke kachlí je potrebné dodržiavať národné a európske normy, miestne, stavebné ako aj požiarno-bezpečnostné predpisy. Z tohto dôvodu informujte pred zapojením kachlí príslušného krajského revízneho technika. Je potrebné zabezpečiť dostatočné množstvo spaľovacieho vzduchu, a to predovšetkým v miestnostiach s tesne uzavretými oknami a dverami (tesniaca klapka).
Výpočet komína sa uskutočňuje podľa STN 73 4201 a STN 73 4210 pomocou trojice hodnôt uvedenej v kpt. 16 (Pripojenie na komín).
Pred umiestnením kachlí sa presvedčte, či konštrukcia, na ktorej majú byť kachle uložené, má dostatočnú nosnosť pre hmotnosť kachlí. V prípade nedostatočnej nosnosti je potrebné uskutočniť príslušné opatrenia (napr. uloženie platne na rozloženie záťaže).
Do krbových kachlí je možné namontovať akumulačné žiarobetónové kamene, ktoré svojou schopnosťou akumulovať teplo udržiavajú povrch kachlí teplý mnoho hodín po dohorení paliva. Príklady umiestnenia kameňov sú na strane za záručnými listami. Kamene sú označené tmavou farbou. Pre serpentínovú verziu nie je možné montovať bočné kamene.

2. Všeobecné bezpečnostné predpisy

Horením paliva sa uvoľňuje tepelná energia, ktorá vedie k silnému zohriatiu povrchov kachlí, dvierok spaľovacieho priestoru, kľučky dverí a rukovätí ovládacích prvkov, bezpečnostného skla, dymových potrubí a príp. čelnej steny kachlí. Nedotýkajte sa týchto častí bez príslušného ochranného odevu alebo pomocných prostriedkov (žiaruvzdorné rukavice alebo iné pomocné prostriedky).
Upozornite na toto nebezpečenstvo deti a dbajte na to, aby sa počas kúrenia nezdržiavali v blízkosti kachlí.

3. Prípustné palivá

Prípustným palivom je polenové drevo s dĺžkou do 25 cm a obvodom 30 cm a hnedouhoľné brikety.
Smie sa používať len vzduchom vysušené polenové drevo. Pálenie odpadov a predovšetkým plastov je podľa zákona o ochrane pred emisiami zakázané. Okrem toho takéto palivo poškodzuje ohnisko a komín a môže viesť k poškodeniu zdravia a v dôsledku zápachu aj k obťažovaniu susedov. Vzduchom vysušené polenové drevo s maximálne 20% vlhkosťou možno dosiahnuť po minimálne jednoročnej (mäkké drevo) alebo dvojročnej (tvrdé drevo) dobe sušenia.
Drevo nie je stáložiarne palivo, takže nie je možné stále kúrenie drevom počas celej noci.
Zakázané je používať aj kvapalné palivo.

4. Rozkúrenie

Pri prvom zakúrení nemožno zabrániť tomu, aby sa v dôsledku vysúšania ochranného náteru nevytvoril zápach, ktorý však po krátkej dobe zmizne. Počas rozkurovania by mala byť miestnosť s kachľami dobre vetraná. Dôležitý je rýchly priebeh rozkurovania, pretože v prípade chybného postupu dochádza k vyšším hodnotám emisií.
Keď sa rozkurovacie palivo dobre rozhorí, je potrebné priložiť ďalšie palivo. Nikdy nepoužívajte na rozkurovanie lieh, benzín alebo iné horľavé kvapaliny. Rozkurujte vždy pomocou kusa papiera, triesok a menšieho množstva paliva. Vo fáze rozkurovania privádzajte do kachlí tak primárny ako aj sekundárny vzduch. Počas rozkurovania nenechávajte kachle nikdy bez dozoru.

5. Prevádzkovanie viacerých ohnísk

Pri prevádzkovaní viacerých ohnísk v jednej miestnosti alebo v jednej vzduchovej sústave je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

6. Kúrenie počas prechodného obdobia

Počas prechodného obdobia, t.j. pri vyšších vonkajších teplotách, môže v prípade náhleho nárastu teploty dochádzať k poruchám ťahu komína a spaliny sa dokonale neodvádzajú. V takom prípade je potrebné naplniť ohnisko len malým množstvom paliva a kúriť s otvoreným regulátorom primárneho vzduchu, tak aby sa naplnené palivo spálilo rýchlejšie (plameňom) a tým sa stabilizoval ťah komína. Aby sa zlepšilo prúdenie vzduchu pod ohniskom je potrebné častejšie opatrne prehrabať popol.

7. Čistenie a kontrola

Kachle a dymovody je potrebné jedenkrát ročne – alebo aj častejšie, napr. pri čistení komína – skontrolovať, či sa v nich nevytvorili usadeniny a prípadne ich vyčistiť. Aj komín je potrebné nechať pravidelne vyčistiť kominárom. Intervaly čistenia komína stanoví príslušný revízny technik. Kachle by mal každý rok skontrolovať odborník. Po ukončení prevádzky odstráňte popol z ohniska pomocou hrabadla. Popol prepadáva do popolovej krabice. Teplú popolovú krabicu vynášajte pomocou ochrannej rukavice. Je zakázané čistiť povrch kachlí mokrou handrou.

8. Vyhotovenia

Kachle so samozatváracími dverami ohniska možno napojiť aj na komín, na ktorý sú už napojené iné kachle a ohniská, pokiaľ tomu zodpovedá dimenzovanie komína podľa STN 73 4201 a STN 73 4210.
Kachle so samozatváracími dvierkami ohniska sa musia vždy – okrem rozkurovania, dopĺňania paliva alebo odstraňovania popola – prevádzkovať so zatvorenými dvierkami. V opačnom prípade môže dôjsť k ohrozeniu iných ohnísk napojených na ten istý komín alebo k úniku spalín.
Kachle sú určené na prerušovanú prevádzku.

9. Spaľovací vzduch

Pretože kachle predstavujú ohniská závislé od okolitého vzduchu a odoberajú spaľovací vzduch z miestnosti, je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.
V prípade utesnených okien a dverí (napr. v spojení s opatreniami na úsporu energie) sa môže stať, že nie je zabezpečený dostatočný prívod čerstvého vzduchu, čo môže ovplyvniť ťah krbových kachlí. Takisto to môže nepriaznivo ovplyvniť Váš pocit pohody alebo dokonca Vašu bezpečnosť. Niekedy môže byť nevyhnutné zabezpečiť dodatočný prívod čerstvého vzduchu napr. zabudovaním vzduchovej klapky v blízkosti kachlí alebo položením potrubia na spaľovací vzduch vedúci do exteriéru alebo do dobre vetranej miestnosti (okrem kotolne). Je predovšetkým potrebné zabezpečiť, aby boli potrubia na spaľovací vzduch počas prevádzky ohniska otvorené. Odsávače pár umiestnené v tej istej miestnosti ako ohnisko, môžu negatívne ovplyvniť funkciu kachlí (môže dochádzať až k úniku dymu do obytnej miestnosti, napriek zavretým dvierkam ohniska) a nesmú sa teda v žiadnom prípade prevádzkovať súčasne s kachľami.
Krbové kachle majú možnosť vonkajšieho prívodu spaľovacieho vzduchu cez spojovacie hrdlo, ktoré je možné namontovať na krbové kachle vzadu dole.

10. Protipožiarna ochrana

Vzdialenosť od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku
Aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred teplom, musia byť kachle vzdialené od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku minimálne 15 cm vzadu a 15 cm na boku.
Protipožiarna ochrana v oblasti žiarenia
V oblasti žiarenia sklených dvierok sa nesmú nachádzať žiadne horľavé stavebné konštrukcie a nábytok do vzdialenosti 80 cm. Túto vzdialenosť možno zmenšiť na 40 cm, ak je medzi ohniskom a horľavými stavebnými konštrukciami umiestnený ochranný plech proti žiareniu, ktorý je z obidvoch strán dostatočne chladený vzduchom.
Protipožiarna ochrana mimo oblasti žiarenia
Minimálne vzdialenosti od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku sú uvedené na štítku kachlí a je nevyhnutné ich dodržať.
Podlahy
Pri kachliach na tuhé palivo je potrebné podlahu z horľavých materiálov nachádzajúcu sa pred dvierkami ohniska chrániť krytinou z nehorľavého materiálu. Táto krytina sa musí rozprestierať minimálne 50 cm dopredu a minimálne 30 cm bočne od dvierok ohniska.

11. Náhradné diely

Môžu sa používať iba také náhradné diely, ktoré výrobca výslovne schválil alebo ich sám ponúka. V prípade potreby kontaktujte, prosím, špecializovaného predajcu.
Na kachliach nemožno robiť žiadne úpravy!

12. Upozornenie pre prípad požiaru komínu

Ak sa používa nevhodné alebo príliš vlhké palivo, môže v dôsledku usadenín v komíne dôjsť k jeho zapáleniu. V takom prípade okamžite zatvorte všetky vzduchové otvory na kachliach a informujte požiarnikov. Po dohorení komína je potrebné ho nechať skontrolovať odborníkom na prípadné trhliny alebo netesnosti.

13. Menovitý tepelný výkon, regulácia spaľovacieho vzduchu a doba vyhorenia paliva

Menovitý tepelný výkon kachlí je 5,0 kW a dosahuje sa pri minimálnom dopravnom tlaku 10 Pa pre palivo drevo a 12 Pa pre palivo hnedouhoľné brikety.

Palivo	Polenové drevo (dĺžka 25cm, obvod 30cm)	Hnedouhoľné brikety
Max. dávkovacie množstvo	1,9 kg	1,2 kg
Regulátor spaľovacieho vzduchu	Otvorený 5 mm	Otvorený úplne
Doba vyhorenia	1,0 hod	1,0 hod

Pri prevádzke drevom regulátor nastaviť (5 mm vytiahnuť smerom k sebe) tak, že prívod primárneho spaľovacieho vzduchu je úplne zatvorený a prívod sekundárneho spaľovacieho vzduchu je úplne otvorený.
Pri prevádzke s hnedouhoľnými briketami regulátor nastaviť (celkom vytiahnuť smerom k sebe) tak, že prívody primárneho aj sekundárneho vzduchu sú otvorené úplne.
Regulátor spaľovacieho vzduchu je pod prikladacími dvierkami.

Pre prevádzku s miernym zaťažením platia nasledujúce množstvá paliva a regulácie spaľovacieho vzduchu:

Palivo	Hnedouhoľné brikety
Max. dávkovacie množstvo	Cca. 1,2 kg
Regulátor spaľovacieho vzduchu	Otvorený 5 mm
Doba vyhorenia	Cca. 2 hod

14. Priestorová výhrevnosť

Priestorovú výhrevnosť je potrebné stanoviť podľa DIN 18 893 pre priestory, ktorých tepelná izolácia nezodpovedá požiadavkám nariadenia o tepelnej izolácii, pre menovitý tepelný výkon 5,0 kW:
• pri priaznivých vykurovacích podmienkach: 124 m³
• pri menej priaznivých vykurovacích podmienkach: 73 m³
• pri nepriaznivých vykurovacích podmienkach: 48 m³
Pri občasnom vykurovaní – keď prerušenie trvá viac ako 8 hod. – znižuje sa priestorová výhrevnosť o 25%.

15. Technické údaje

Výkon: 5,0 kW
Hmotnosť: ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA s akumulačnými kameňmi = 130 kg
Hmotnosť akumulačných kameňov: bočný = 5 kg
Vývod na spaliny horný: Ø 150 mm

16. Pripojenie na komín

Údaje pre výpočet komína (pri menovitom tepelnom výkone):

Palivo	Polenové drevo	Hnedouhoľné brikety
Hmotnostný prúd spalín [gs^{-1}]	5,0	6,1
Priemerná teplota spalín za odťahovým hrdlom [°C]	272	277
Min. ťah pri menovitom tepelnom výkone [Pa]	10	12

Záruka

Keď sa vyskytne v záručnej dobe na Vašich krbových kachliach funkčná vada alebo vada povrchovej úpravy, neopravujte ju nikdy sami. Záručné a pozáručné opravy vykonáva výrobca.
Za akosť, funkciu a vyhotovenie krbových kachlí ručíme 2 roky od dňa predaja spotrebiteľovi a to tak, že chyby vzniknuté dokázateľne následkom chybného zhotovenia odstránime v krátkom čase na naše náklady s podmienkou, že krbové kachle:
• boli obsluhované presne podľa návodu,
• boli pripojené na komín podľa platných noriem,
• neboli násilne mechanicky poškodené,
• neboli vykonané úpravy, opravy a neoprávnené manipulácie.
Pri reklamácii treba udať presnú adresu a uviesť okolnosti, za ktorých k nej došlo. Reklamáciu prešetríme, keď k reklamácii predložíte záručný list opatrený dátumom predaja a pečiatkou predajne. Pri kúpe si vo vlastnom záujme vyžiadajte čitateľne vyplnený záručný list. O spôsobe a mieste opravy sa rozhodne v našom podniku.
Pri zakúpení spotrebiča skontrolujte sklo prikladacích dvierok. Prípadnú reklamáciu na poškodené sklo výrobca akceptuje len do 15 dní od zakúpenia spotrebiča.
Je neprípustné spotrebič prevádzkovať pri tepelnom preťažení, to značí:
• množstvo použitého paliva je väčšie ako je doporučené
• množstvo spaľovacieho vzduchu je väčšie ako je doporučené
• používanie neprípustných druhov palív
Tepelné preťaženie sa môže prejaviť:
• deformáciou stropu ohniska
• poškodením dvierok na prikladanie paliva
• prepálením roštu
• prasknutím vermiculitových tvaroviek
• zmenou farebného odtieňa povrchu kachlí
V prípade nesprávneho prevádzkovania výrobca neakceptuje reklamáciu na spotrebič!
Pre výmenu výrobku alebo zrušenie kúpnej zmluvy platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Reklamačného poriadku.

CZ

Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).
Do krbových kamen je možné namontovat akumulační žárobetónové kameny, které svou schopností akumulovat teplo udržují povrch kamen teplý mnoho hodin po dohoření paliva. Příklady umístění kamenů jsou na straně za záručními listy. Kameny jsou označeny tmavou barvou. Pro mastkovou verzi neni možné montovat boční kameny.

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce

Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.
Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.

10. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 15 cm vzadu a 15 cm na boku.
Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.
Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,5 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa pro palivo dřevo a 12 Pa pro palivo hnědouhelné brikety.

Palivo	Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety
Max. množství na dávku	1,9 kg	1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Otevřen 5 mm	Otevřen
Doba shoření	1,0 hod	1,0 hod

Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je úplně otevřen.
Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně.
Regulátor spalovacího vzduchu je umístěn pod dvířkami na přikládání paliva.

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety
Max. množství na dávku	Cca. 1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Otevřen 5 mm
Doba shoření	Cca. 2 hod

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:
• za příznivých topných podmínek: 124 m³
• za méně příznivých topných podmínek: 73 m³
• za nepříznivých topných podmínek: 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5,0 kW
Hmotnost: ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA s akumulačními kameny =130 kg
Hmotnost akumulačních kamenů: boční = 5 kg
Vývod na spaliny horní: Ø 150 mm

16. Komínové připojení

Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Polenové dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	5,9	6,1
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	272	277
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:
• byla obsluhována přesně podle návodu,
• byla připojena na komín dle platných norem,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.
Případnou reklamaci na poškozené vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
• množství použitého paliva je větší než je doporučeno
• množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno
• používání nedovolených druhů paliv
Tepelné přetížení se může projevit:
• poškozením vermiculitového stropu v ohništi
• poškozením dvířek na přikládání paliva
• přepálením roštu
• prasknutím vermikulitových tvarovek
• změnou barevného odstínu povrchu kamen
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

HU

Az EN 13240 szerint tesztelt ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, GRANADA folyton égő kandallókályhák beszerelési és kezelési utasítása

1. Beszerelési utasítás

A kályha úgy készül, hogy azt egyszerűen az összekötő elem segítségével be lehet a ház meglévő kéményébe csatlakoztatni. Az összekötő elemnek lehetőség szerint rövidnek és egyenesnek, vízszintes vagy mérsékelten emelkedő helyzetben elhelyezve kell lennie. Az összekötő elemeket tömíteni szükséges.
A kályha beszerelésénél és üzemeltetésénél szükséges a nemzeti és az európai szabványok, a helyi, építési valamint a tűzvédelmi biztonsági előírások betartása. Ebből az okból kifolyólag a kályha csatlakoztatása előtt értesítse az illetékes megyei felülvizsgálót. Szükséges megfelelő mennyiségű égési levegőt biztosítani, mindenekelőtt az ablakokkal és ajtókkal (nyílászáró) szorosan bezárt helyiségekben.
A kémény számítása az EN 13384-1 és az EN 13384-2 szerint történik, a 16. fejezetben megadott három érték felhasználásával (Kémény csatlakozás).
A kályha elhelyezése előtt győződjön meg arról, hogy a kályha alá helyezendő szerkezet a kályha súlyához viszonyítva megfelelő teherbírással rendelkezik. Elégtelen teherbírás esetén szükséges a megfelelő intézkedések végrehajtása (például lemez elhelyezése a teher megosztására).
A kandallókályhába beszerelhetőek tűzálló betonkövek hőtároló képességgel, amelyek a hőtároló képességükkel melegen tartsák a kandallókályha felszínét több órával a tüzelőanyag elégése után. Példák a kövek elhelyezésére a jótállási jegyek mögötti oldalon találhatók. A betonkövek fekete színnel vannak jelölve. A zsirkő változathoz nem lehet oldalsó köveket felszerelni.

2. Általános biztonsági előírások

A tüzelőanyag égése közben hőenergia szabadul fel, ami a kályha felületeinek, a tűztér ajtóinak, az ajtókilincseknek és a vezérlőelemek fogantyúinak, a biztonsági üvegnek, a füstcsöveknek és esetleg a kályha előlapjának túlzott felmelegedéséhez vezet. Megfelelő védőöltözet vagy segédeszköz (hőálló kesztyű vagy más segédeszköz) nélkül ne érintse meg ezeket a felületeket.
Hívja fel erre a veszélyre a gyermekek figyelmét és ügyeljen arra, hogy azok a fűtés alatt ne tartózkodjanak a kályha közelében.

3. Megengedett tüzelőanyagok

Megengedett tüzelőanyag a 25 cm hosszúságú és 30 cm kerületű hasábfa és a barnaszén brikett.
Csak légszáraz hasábfa használható. Hulladék, mindenekelőtt műanyag égetése az emisszióvédelmi törvény szerint tilos. Ezenkívül az ilyen tüzelőanyag megrongálja a tűzteret és a kéményt, egészségkárosodáshoz és a szag miatt a szomszédok bosszantásához vezethet. Maximális 20% nedvességtartalmú légszáraz hasábfa legkevesebb egy éven (puha fa) vagy két éven (kemény fa) át végzett szárítással nyerhető.
A fa nem folytonégő tüzelőanyag, úgyhogy a fával való fűtés az egész éjszaka folyamán nem lehetséges.

4. Befűtés

Az első befűtés alkalmával nem akadályozható meg a védőbevonat száradását kísérő szag, ez azonban rövid időn belül megszűnik. Befűtés alatt a kályhával ellátott helyiséget jól ki kell szellőztetni. Fontos a befűtési folyamat kellő gyorsaságú elvégzése, mert a hibás eljárás az emissziós értékek emelkedéséhez vezet.
Amikor a tüzelőanyag élénkebben kezd égni, újabb tüzelőanyagot szükséges rárakni. Begyújtáshoz soha ne használjon szeszt, benzint vagy más gyúlékony folyadékot. A begyújtást mindig papírdarabkával, forgáccsal és kis mennyiségű tüzelőanyaggal végezze. A begyújtás folyamata alatt vezessen a kályhába úgy primer mint szekunder levegőt. Ezt követően a primer levegővezetéket le kell zárni és az égést a felső és az alsó szekunder levegő segítségével kell szabályozni. Begyújtás alatt soha ne hagyja a kályhát felügyelet nélkül.

5. Több tűzhely üzemeltetése

Több tűzhely egy helyiségben vagy egy levegőrendszerben történő üzemeltetése esetén elegendő mennyiségű égési levegő biztosítása szükséges.

6. Tüzelés átmeneti időszakban

Átmeneti időszakban, vagyis magasabb kinti hőmérséklet mellett, hirtelen felmelegedés esetén a kéményhuzat elromolhat és a füstgáz elvezetése nem lesz tökéletes. Az ilyen esetben csak kis adag tüzelőanyaggal szükséges a tűzhelyet megtölteni és a nyitott primer levegőszabályozó segítségével úgy kell tüzelni, hogy a feltöltött tüzelőanyag gyorsabban égjen el (lángolva) és ezáltal állandósuljon a kéményhuzat. Hogy javuljon a tűztér alatti légáramlás, szükséges a hamut gyakrabban óvatosan megkotorni.

7. Tisztítás és ellenőrzés

A kályhát és a füstcsöveket szükséges egy alkalommal évente – vagy gyakrabban is, például a kémény tisztítása alkalmával – ellenőrizni, nem képződött-e bennük lerakódás és azokat esetleg kitisztítani. A kéményt is szükséges rendszeresen a kéményseprővel kitisztíttatni. A kémény tisztításának gyakoriságát az illetékes felülvizsgáló szakember állapítja meg. A kályhát minden évben szakemberrel kellene átvizsgáltatni. A kandalló felületét tilos nedves ronggyal tisztítani.

8. A kivitelezés

Önzáródó üvegajtó nélküli kályhát saját kéménybe kell csatlakoztatni. Ezek nyílt tűztérrel történő üzemeltetése csak felügyelet alatt megengedett. A kémény méretezésénél az EN 13384-2 szerint kell eljárni.
A kályhákat szakaszos működésre tervezték.

9. Égési levegő

Mivel a kályha a környezeti levegőtől függő és a helyiség égési levegőjét elszívó tűzhelyet képvisel, szükséges elegendő mennyiségű beáramló égési levegőt biztosítani.
Tömített ablakok és ajtók esetén (például energiamegtakarító intézkedésekkel kapcsolatban) megtörténhet, hogy nincsen elegendő mennyiségű beáramló friss levegő biztosítva, ami befolyásolhatja a kandallókályha huzatát. Ugyanúgy kedvezőtlenül befolyásolhatja az Ön kényelemérzetét sőt biztonságát. Néha elkerülhetetlen lehet a friss levegő beáramlásának biztosítása például légcsappantyú beépítése (a kályha közelében) vagy az égési levegőt kívülre vagy egy jól szellőztetett helyiségbe (kazánházon kívül) kivezető csővezeték elhelyezése által. Mindenekelőtt szükséges biztosítani, hogy az égési levegőt szállító csővezeték a tűzhely üzemeltetése alatt nyitva legyen. A tűzhellyel azonos helyiségben levő páraelszívó kedvezőtlenül befolyásolhatja a kályha működését (sőt zárt tűztérajtó ellenére is füst szivároghat ki a lakóhelyiségbe) tehát semmi esetre sem szabad azt a kályhával egyidejűleg üzemeltetni.
A kandallókályhába a szükséges égési levegő bevezethető a hélységen kívülről is, a hatsó levegő bevezető csonk segítségével, amely a kandallókályha alsó részében hátul van.

10. Tűzvédelem

Éghető bútortól és berendezési tárgyaktól való távolság
Hogy a hőhatás elleni megfelelő védelem biztosítva legyen, a kályhát az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól a következő minimális távolságban kell felállítani 15 cm a hátától és 15 cm az oldalaitól.
Tűzvédelem a sugárzási tartományban
Az üvegajtó 80 cm-es sugárzási tartományában nem lehetnek semmilyen éghető berendezési tárgyak és bútor. Ezt a távolságot 40 cm-re lehet csökkenteni, ha a tűztér és az éghető berendezési tárgyak között mindkét oldalról levegővel megfelelően hűtött sugárzásvédő válaszfal van elhelyezve.
Tűzvédelem a sugárzási tartományon kívül
Az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól való minimális távolság a kályha címkéjén van feltűntetve és azt feltétlenül szükséges betartani.
Padlózat
Szilárd tüzelőanyag üzemeltetésű kályhák esetében a tűztérajtó előtt található éghető anyagból készült padlózatot éghetetlen anyagból készült burkolattal kell védeni, amelynek kiterjedése a tűztérajtó előtt legalább 50 cm, oldalt 30 cm legyen.

11. Pótalkatrészek

Csak olyan pótalkatrészek használata megengedett, amelyeket a gyártó kifejezetten jóváhagyott vagy amelyeket maga ajánl. Szükség esetén kérem, lépjen érintkezésbe a szakosított eladóval.
A kályhán nem szabad módosításokat végezni!

12. Figyelmeztetés a kéményben keletkezett tűz esetére

Ha nem megfelelő vagy túl nedves tüzelőanyagot használ, az a kéményben történő lerakódás következtében meggyulladhat. Az ilyen esetben a kályhán azonnal zárjon le minden légvezető nyílást és tájékoztassa a tűzoltókat. A tűz kialvása után szükséges a kéményt esetleges repedések vagy tömítetlenség feltárása érdekében szakemberrel ellenőriztetni.

13. Névleges hőteljesítmény, az égési levegő szabályozása és a tüzelőanyag elégésének időtartama

A kályha névleges hőteljesítménye 5,0 kW amit minimális 10 Pa szállító nyomás mellett ér el fa tüzelőanyag használatánál és minimális 12 Pa szállító nyomás mellett barnaszén brikett tüzelőanyag használatánál.

Tüzelőanyag	Hasábfa (hossza 25 cm, kerülete 30 cm)	Barnaszén brikett
Maximálisan adagolt mennyiség	1,9 kg	1,2 kg
Levegőszabályozó	Nyitva 5 mm	Nyitva
Égési időtartam	1,0 óra	1,0 óra

Fatüzelésű üzemelésnél a szabályozót úgy kell beállítani (5 mm-t magunk felé húzni), hogy a primer égési levegő bevezetője teljesen le van zárva és a szekunder égési levegő bevezetője teljesen nyitva van.
Barnaszénbrikettel való üzemelésnél a szabályozót úgy kell beállítani (teljesen magunk felé kihúzni), hogy a primer- és a szekunderlevegő bevezetői teljesen nyitva vannak.
Az égési levegő szabályozója a tüzelőajtó alatt van.

Mérsékelt terhelésű üzemeltetéshez a következő tüzelőanyag-mennyiség és égési levegő-szabályozás betartása érvényes:

Tüzelőanyag	Barnaszén brikett
Maximálisan adagolt mennyiség	Cca. 1,2 kg
Levegőszabályozó	Nyitva 5 mm
Égési időtartam	Cca. 2 óra

14. Fűtőképesség

A fűtőképességet az olyan térségekre vonatkozó DIN 18 893 szabvány szerint kell meghatározni, amelyek hőszigetelése nem felel meg az 5,0 kW névleges teljesítményre vonatkozó, hőszigetelésről szóló rendelkezések által támasztott követelményeknek:
• Kedvező fűtési feltételeknél: 124 m³
• Kevésbé kedvező fűtési feltételeknél: 73 m³
• Kedvezőtlen fűtési feltételeknél: 48 m³
Időnkénti fűtésnél – amikor a szünetelés több, mint 8 órát tart – 25%-kal csökken a fűtőképesség.

15. Műszaki adatok

Teljesítmény: 5,0 kW
Súly: ZARAGOZA = 91 kg, ZARAGOZA Plus = 133 kg, GRANADA Akkumulációs kövekkel = 130 kg
Az akumulációs kövek súly: oldalsó = 5 kg
Füstgáz-elvezető hátsó: Ø 150 mm

16. Kéménycsatlakozás

A kémény megoldására szolgáló adatok (névleges hőteljesítmény mellett):

Tüzelőanyag	Fa	Barnaszén brikett
Füstgáz tömegáramlás [gs^{-1}]	5,9	6,1
Maximális hőmérséklet a füstcső mögött [°C]	272	277
Min. huzat névleges hőteljesítmény mellet [Pa]	10	12

Garancia

Ha kályháján a jótállási idő alatt funkciózavar vagy felületkezelési hiba keletkezik, azt soha ne próbálja saját maga kijavítani. Garanciális és garancia lejárta utáni javításokat a gyártó vagy a forgalmazó végez. A kályha minőségéért, működéséért és kivitelezéséért a fogyasztó részére történt eladás napjától számítva 2 évig úgy vállalunk garanciát, hogy a bizonyíthatóan hibás kivitelezés okozta hibákat rövid időn belül saját költségünkre eltávolítjuk azzal a feltétellel, hogy a kályha:

• pontosan az utasítás szerint volt kezelve,
• az érvényes szabványok szerint volt a kéményhez csatlakoztatva,
• nem volt erőszakkal mechanikai úton megrongálva,
• nem volt javítva, módosítva vagy illetéktelenül kezelve.

Reklamáció alkalmával meg kell adni a pontos címet és ismertetni kell a körülményeket, melyek azokat előidézték. A reklamációt elbíráljuk ha ahhoz az eladás dátumával és a forgalmazó pecsétjével ellátott garancialevelet is mellékeli.
Vásárlás alkalmával saját érdekében követelje az olvashatóan kitöltött garancialevelet. A javítás módjáról és helyéről üzemünkben határozunk.
A fogyasztó vásárlása alkalmával ellenőrizze az üveget.
Megrongálódott üveget illető esetleges reklamációt a gyártó csak 15 napig fogad el a fogyasztó megvásárlásától.
Hő-túlterhelés mellett üzemeltetni a fogyasztót nem megengedett, ami azt jelenti, hogy:

• a használt tüzelőanyag mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• az égési levegő mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• nem megengedett tüzelőanyag-fajta használata történik

A hő-túlterhelés a következőkben mutatkozhat meg:

• A tűztér samott-válaszfalának megrongálódásában
• Az öntöttvas lemez és a fedél megrongálódásában
• A tűztérajtó megrongálódásában
• A rostély átégésében
• A vermiculitte tégla megrepedezésében
• A külsö festés színárnyalat változása

Rendellenes üzemeltetés esetén a gyártó nem fogadja el a fogyasztóra benyújtott reklamációt!
A termék kicserélésére vagy az adás-vételi szerződés felbontására a Polgári Törvénykönyv és a Reklamációs Szabályzat megillető előírásai érvényesek.

WARRANTY CERTIFICATE

Product name and model: SOLID FUEL HEATER

ZARAGOZA	**F 9437**	***)**
ZARAGOZA Plus	**F 9437 B**	***)**
GRANADA	**F 9437 G**	***)**

Serial number: *) Quality class *)

Standards: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Date of production, seal and signature of technical inspection: *)

Sales point seal, purchase date, signature: *)

---

* Put corresponding seals, fill in, or cross out if not applicable.

The warranty certificate is invalid without data marked with *)!

The product was repaired under guarantee: Seal and signature of repair shop:

from: …… to: ..... ……..

from: ……. …….. to: ..... ……

from: …… to: ....

THORMA Výroba, s.r.o.
SK – 986 01 Fiľakovo
fax: 00421/47/4511537

SUPPLEMENTARY CLAUSE

The manufacturer recommends disposing the different parts of the packaging as follows:
• take the steel stripe and the cardboard to a collecting point,
• wooden parts can be burnt.
Once the service life of the product has expired the manufacturer recommends disposing it at a collection point, and the vermiculitte blocks and ceramic parts at a waste deposit.

Z Á R U Č N Ý L I S T

Názov a typ výrobku: KRBOVÉ KACHLE NA TUHÉ PALIVO

ZARAGOZA	**F 9437**	***)**
ZARAGOZA Plus	**F 9437 B**	***)**
GRANADA	**F 9437 G**	***)**

Výrobné číslo: *) Akostná trieda *)

Normy: STN EN 13240, STN 73 4201,STN 73 4210, DIN 18 893

Dátum výroby, pečiatka a podpis technickej kontroly: *)

Pečiatka predajne, dátum predaja a podpis: *)

---

* Vyplniť príslušnými pečiatkami, rukou, resp. čo sa nehodí škrtnúť.

Bez údajov označených *) je záručný list neplatný!

Výrobok bol v záručnej oprave:

od:.....do:.....

od:.....do:.....

od:.....do:.....

Pečiatka a podpis opravovne:

.....

.....

.....

THORMA Výroba, s.r.o.
SK – 986 01 Fiľakovo
fax: 047/4511537

DODATOK

Výrobca doporučuje spotrebiteľovi jednotlivé časti obalu nasledovne znehodnotiť:
• oceľovú pásku, PE vrece, kartón z vlnitej lepenky odovzdať do zberu
• drevené časti využiť ako palivové drevo.

Výrobca doporučuje spotrebiteľovi odovzdať výrobok po uplynutí doby jeho životnosti do zberu kovového šrotu, vermiculitové tvarovky a keramické sklo na skládku odpadu.

Z A R U Č N Í L I S T

Název a typ výrobku: KRBOVÉ KAMNA NA PEVNÉ PALIVO

ZARAGOZA	**F 9437**	***)**
ZARAGOZA Plus	**F 9437 B**	***)**
GRANADA	**F 9437 G**	***)**

Výrobní číslo: *) Jakostní třída *)

Normy: ČSN EN 13240, ČSN 73 4201, DIN 18 893

Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly: *)

Razítko prodejny, datum prodeje a podpis: *)

---

*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.

-

Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!

Výrobek byl v záruční opravě: Razítko a podpis opravovny:

Od: ..... do: ....

Od: .....do: ....

Od: .....do: ....

THORMA Výroba, s.r.o.
SK – 986 01 Fiľakovo
fax: 00421/47/4511537

DODATEK

Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:

- ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru
- dřevěné části využít jako palivové dřevo

Výrobce doporučuje spotřebiteli odevzdat výrobek po uplynutí doby životnosti do sběru kovového šrotu, vermikulitové tvarovky a keramické sklo na skládku odpadu.

G A R A N C I A L E V É L

A termék megnevezése és típusa: SZILÁRD TÜZELŐANYAG TÜZELÉSŰ KANDALÓKÁLYHA

ZARAGOZA	**F 9437**	***)**
ZARAGOZA Plus	**F 9437 B**	***)**
GRANADA	**F 9437 G**	***)**

Gyártási szám: *) Minőségi osztály *)

Szabványok: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

A gyártás dátuma, műszaki ellenőrzés pecsétje, aláírása: *)

Forgalmazó pecsétje, eladás dátuma és aláírás: *)

---

* A megfelelő pecséttel ellátni, kézzel kitölteni, ill. ami nem jó áthúzni.

A *) csillaggal jelölt adatok nélkül a garancialevél érvénytelen!

A termék

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig
garanciális javításon esett át

A szerviz pecsétje, aláírás:

.....

.....

.....

THORMA Výroba, s.r.o.
SK – 986 01 Fiľakovo (Fülek)
Fax: 00421/47/4511537

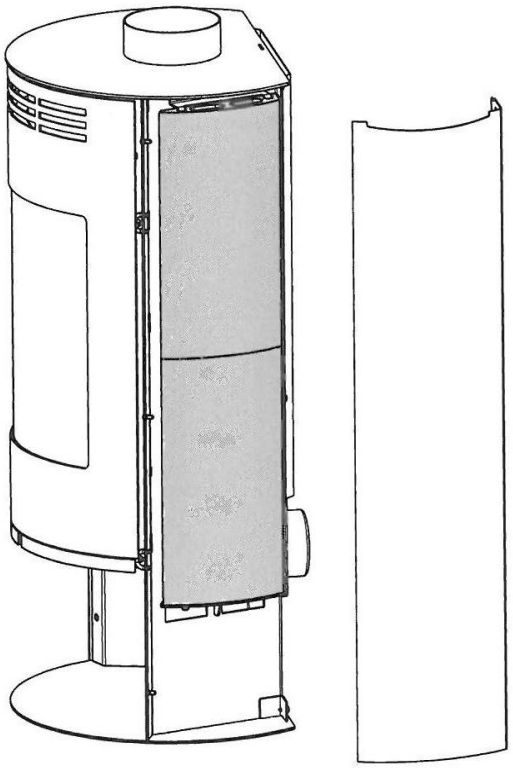
FÜGGELÉK

A gyártó a csomagolás egyes részeinek megsemmisítését a következőképpen ajánlja a fogyasztónak elvégezni:

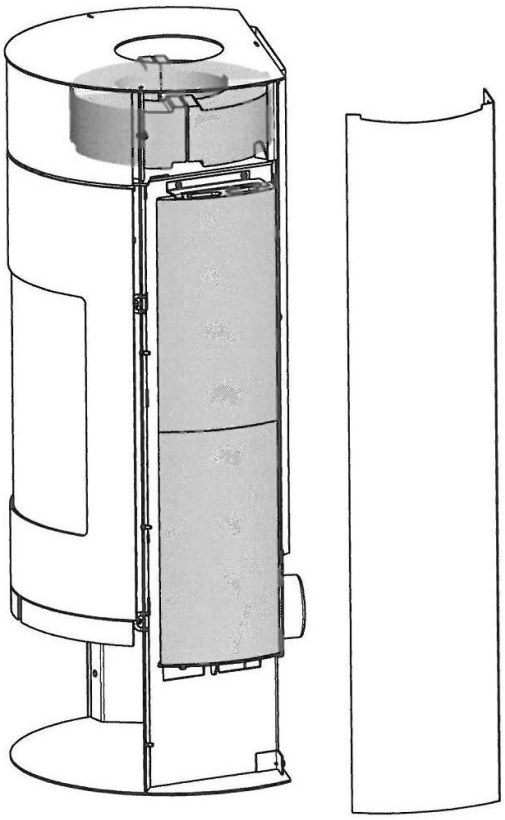
- az acélszalagot, hullámkartont átadni a begyűjtőbe
- a farészeket fatüzelőanyagként felhasználni

Élettartama lejárta után a terméket a gyártó az ócskavas-begyűjtőbe, a vermiculitte téglát és a kerámiaüveget pedig a hulladék-lerakodóhelyre ajánlja a fogyasztónak elszállítani.

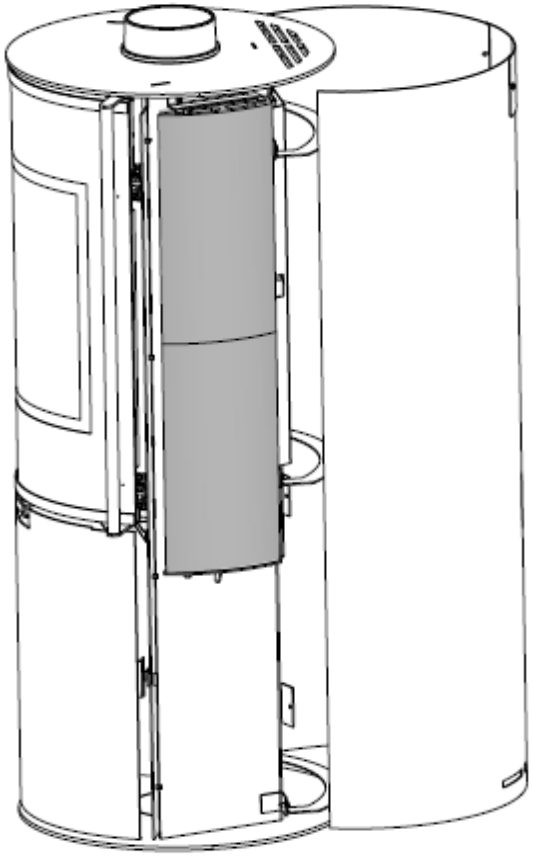
ZARAGOZA



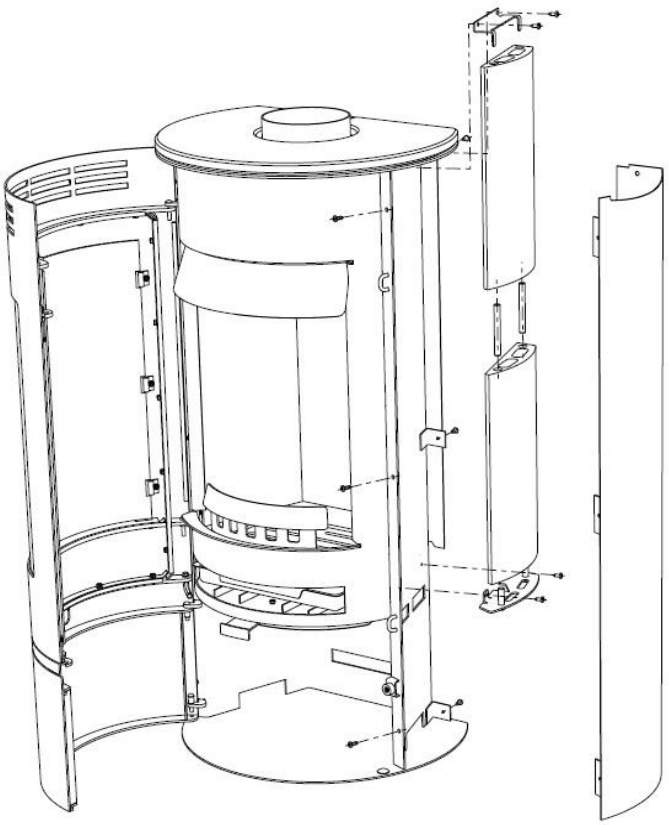
GRANADA



ZARAGOZA Plus



Installation of side refractory concrete - Fuerbeton montage – Montáž bočného žiarobetónu – Az oldalsó akumulációs beton szerelése



THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk